

# «La principessa loscha»

Ina veglia paraula surmirana raquintada ed illustrada da Giovanni Netzer

■ L'onn 1995 è cumparida tar la chasa editura «Tgaminada» ina nova ediziun da la veglia paraula surmirana «La principessa loscha». Giovanni Netzer ha adattà il text cumpari en la Crestomazia rumantscha a la lingua odierna e l'ha publictà gist en sis linguas: rumantsch grischun, surmiran, sursilvan, vallader, tudestg e talian. L'autur ed intendant surmiran ha er procurà per l'illustraziun expressiva dal cudesch.



«Igl era ina giada in prinzi che vulva maridar», uschia cumenza l'istorgia da la principessa loscha e dalunga badan il lectur e la lectura ch'els sa chattan qua en l'ambient fantastic da las paraulas.

En quest mund, nua che bunas e nauschas persunas sa scuntran e retschaivan la paja meritada u il chasti, sa maschaidan realitad e ficziun e sa splegan millis d'istorgias cun la mira da divertir il public. Uschia er en questa paraula...

## La principessa messa en emprova

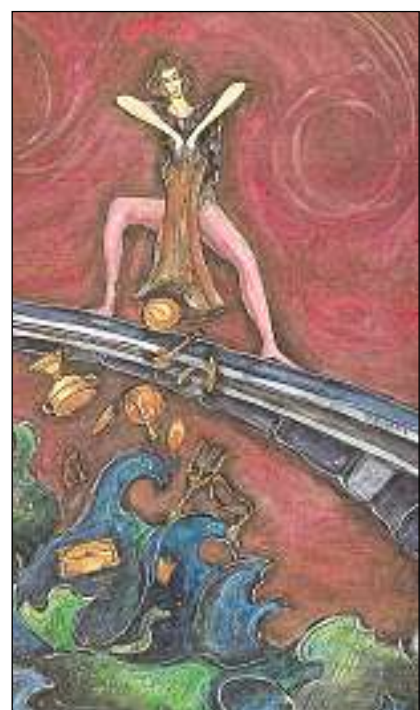
In di raquinta in chatschader al prinzi che era en tshertga d'ina spusa: «Davos la muntogna stat ina principessa pli bella ch'il sulegl e pli loscha che l'orcan.» Plain mirveglias fa il prinzi sellar ses chaval e banduna ses reginavel. Rivà tar il chaste da la principessa loscha siglia'l giu dal chaval e dumonda il retg da pudair maridar sia figlia. Il retg è d'accord. La principessa dentant respunda al prinzi ester cun beffa: «Ti vuls maridar mai? Ti n'es gnanc degn da ma liar las curegias!»

Il prinzi è trist e permalà, el na vul però betg anc dar si la speranza da gudanar il cor da la principessa. Uschia sa cunvegn el cun il retg dad entrar en ses servetsch sco nov pajass da la curt. El sa stgomia e sa vestgescha da pajass, per che la principessa na l'enconuschia betg.

Per attrair si'attenziun cumpra il prinzi sin quai trais cullas d'aur e las zuppa en tshaler. El fa finta da chattar quellas gist il mument che la principessa vegn natiars. Ella vul posseder las cullas, ma il prinzi di: «Sche ti dormas cun mai, lura las pos ti avair!» Senza ponderar ditg accepta la principessa las cundiziuns dal pajass presuma, ed ils dus passentan ensemen la notg.

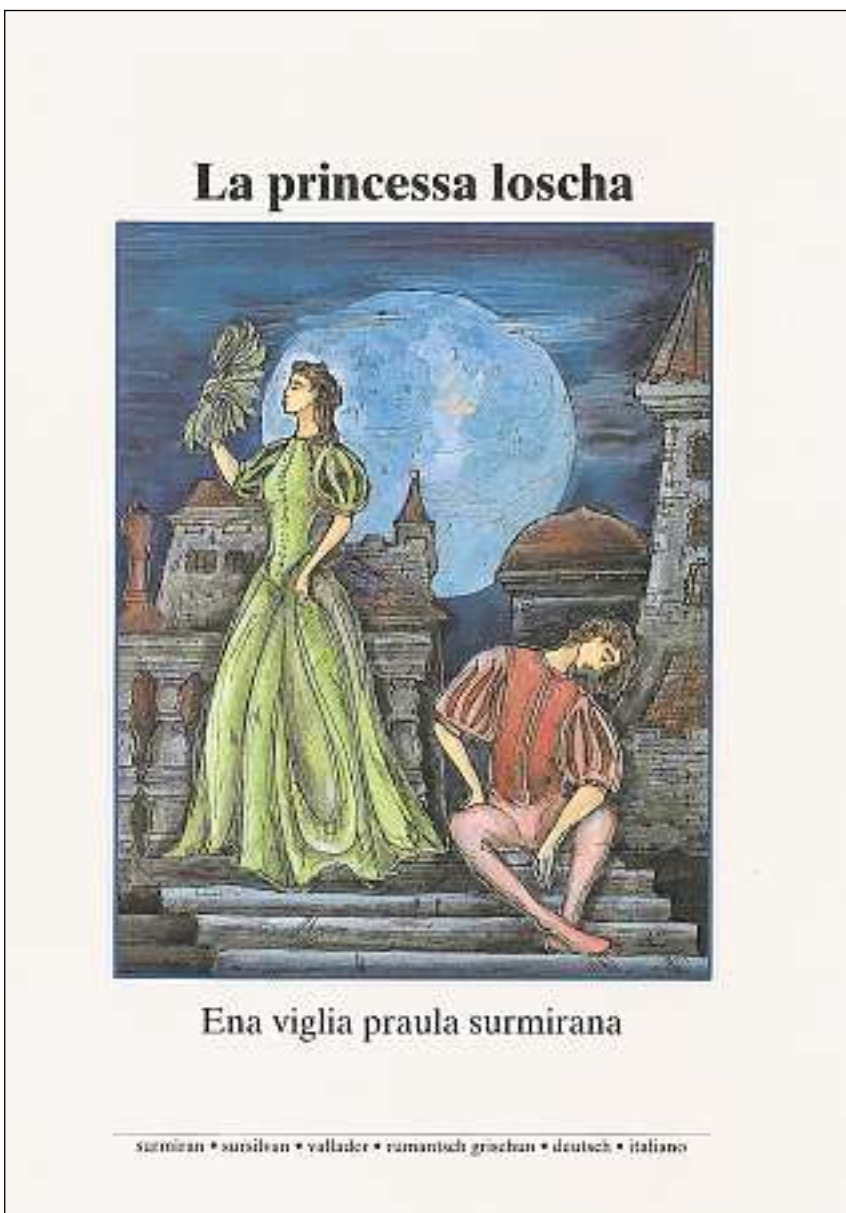
Suenter questa notg è la principessa en speranza e vul fugir perquai ch'ella tema la vargugna. Il prinzi pachetescha tut la rauba da la principessa en in satg e fugia cun ella. Sin ina punt lascha el crudar tut las custaihladas en l'aua. La principessa crida grossas larmas.

Ussa èn la principessa ed il prinzi fitg povers. Per betg stuaire murir da la fom



Il prinzi fa crudar las custaihladas da la principessa en l'aua.

FOTOS MAD



Cuverta dal cudesch «La principessa loscha» (1995).

sto la principessa servir en in'ustaria. Il cumenzament va quai tut bain, ma suenter in temp stizzan ils giasts be pli lur said e na pajan nagut. Els rian or la principessa. «Nus stuain tshertgar in'otra lavur per tai», di il prinzi e la propona da vender vashella sin il martgà.

Ditg e fatg. Il cumenzament fascheva ella buns affars. Ma il prinzi aveva cumandà als schulds dal retg da chavaltgar tras il stan da la principessa e da sfratgar tut. La principessa sa desperescha e crida. Il prinzi propona ch'els dus turnian tar il retg: «Là pos ti lavurar en cuschina e procurar per noss paun da mintgadi.»

Ed uschia èsi daventà. La principessa prenda di per di paun e charn or da las padellas dal retg, lia las chaussas enguladas sut sia rassa e porta tut al prinzi. In di vegn il prinzi en cuschina e maina la cuschiniera en sala per ballar cun ella. Entant ch'els sautan, taglia il prinzi la corda cun la quala la principessa ha lià las

mangiativas sut la rassa e las fa crudar per terra. La principessa sa vargugna. Finalmain cumonda il retg, che ha observà tut da dalunsch: «Ussa tanschi. Prinzi, ta dà d'enconuscher. Sajas quai che vus essas!»

## Impurtanta litteratura orala

Ditgas e paraulas furman la part essenziala da la litteratura orala. Dal temp che la stampa n'era betg anc fitg derasada e che la tecnica da leger n'era betg in'abilitad generala, emplenivan ditgas e paraulas las lungas sairas a chasa, en chamonas e tavernas. En mintga vitg devi raquintaders e raquintaders da paraulas e legendsas che trategnevan lur public oravant tut durant las sairas d'atun e d'enviern. Ils raquintaders ils pli talentads savevan preschentar las paraulas adina en la medema furma e cun in cuntegn constant. Dad in a l'auter existivan dentant variantas.

Ozendi n'enconuschan ins strusch pli la tradiziun dals raquintaders da parau-

las. Per fortuna han però pudì vegnir registrads in pèr dad els anc en il 20avel tshientaner, uschia Gieri la Tscheppa (\*1836) da Calantgil, Flori Aloisi Zarn (\*1859) da Domat, Barba Plasch Spinaz (\*1871) da Tinizong, Nann'Engel da Bever u Uorschla Bisaz-Champel (\*1861) da Susch.

En Rumantschia han ins pir avant circa 100 onns cumenza a rimnar paraulas. Caspar Decurtins è stà in dals exponents sin quest champ. El ha rimnà u intimà da rimnar bieras paraulas e ditgas e las ha publicgadas per part en la Crestomazia. Steafan Loringett, Gian Bundi, Leza Uffer, Arnold Büchli ed auters han medemmain rimnà ed edì ditgas e paraulas. Fin al di dad oz èn vegnidas collectadas e documentadas passa 500 paraulas e passa 1000 ditgas or dal territori rumantsch.

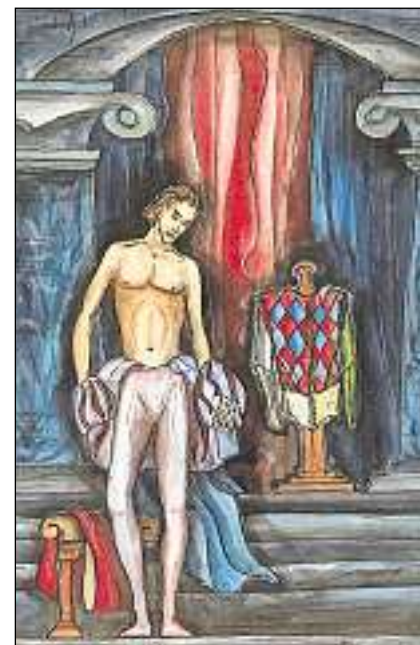
Igl è remartgabel ch'ils Rumantschs dal Grischun han rimnà bler dapli paraulas originalas ch'ils Ladins dal Tirol u ils Friulans. Entant ch'en ils territoris refurmad dal Grischun sa chattan pauc exempels da paraulas da tempra da legenda dal temp prereformatoric, èn ellas numerusas en las valladas catolicas. Percunter posseda l'Engiadina il pli grond stgazi da paraulas d'animals en rumantsch. Las paraulas da la Surselva e dal Grischun central èn caracterisadas d'in stil popular, ina gronda part da las paraulas ladinas percenter d'in stil litterarisà.

## Caracteristicas da las ditgas e paraulas

Las paraulas e ditgas, lur motivs e lur acziuns stereotipas èn in possess general da tut ils pievels. Perquai n'èn las paraulas rumantschas per gronda part betg originalas, ma sa cumponan da tratgs e motivs europeics. Da paraulas rumantschas discurran ins mo perquai che la moda da raquintar ed ils cuntegns da las paraulas èn vegnids adattads pli u main a furmas e modas da viver indigenas.

La paraula populara europeica surpassa la realitad e creescha in mund betg real ma fantastic. Ella renunzia ad ina descripsiun da chasas e persunas ma er da reflexiuns psicologicas. Temp e lieu n'èn per regla betg inditgads e realitad ed irrealtad sa maschaidan. La paraula ha in andament cler ed in'acziun profana che progredescha cun levezza. Caracteristic èn ils inscuters cun animals e figuras auxiliaras che dattan ina vieuta positiva al destin da l'erox u da l'eroxa cun dar buns cussegl, conferir duns magics u delibèr dal triegn. Il scopo da la paraula è da far culturrella: ella na duai betg motivar u admonir, ella duai unicamain divertir.

La ditga relata usualmain in eveniment surnatural, maidudì ed inexpligabel e cuntegna en ses nuschegl il scherm per la novella. L'eventiment po pertutgar umans ch'èn sa mess en culpa; l'eventiment po er esser succedì avant onns ed onns. Las ditgas sa servan d'ina furma narrativa curta ed èn situadas en localitads realas ed en epocas istoricas. Perquai vegn dà a l'eventiment ina tsherta realitad e forza. Caracteristica è la fin prevalentamain nauscha da la ditga che sa basa sin ina concepziun pessimistica dal mund. Ma la ditga na fa betg be starmet ed anguscha, ella admonescha er ed instruescha da guntgir greva culpa. Las figuras da la ditga sentan dolor e tristezza, gaudan legria e sa storschan dal mal.



Il prinzi sa vestgescha da pajass ed entra en servetsch tar il retg.

Las ditgas sa laschan divider tenor lur cuntegn en trais categorias differents: *ditgas demonologicas*, che raquintan d'experienschas il pli savens privlusas cun l'auter mund; *ditgas istoricas* che relatan per exempel da tirans e da lur fin miserabla; e *ditgas etiologicas* che tshertgan explicaziuns per la genesa da fenomens da la cultura e natira (sco nums da lieus e da famiglia e.u.v.). En la realitad narrativa existan correlaziuns tranter questas trais categorias da ditgas.

## La preschentaiziun:

Giovanni Netzer. La principessa loscha. Ina veglia paraula surmirana. Savognin 1995.

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=391  
www.chatta.ch



«Sche ti dormas cun mai, pos ti avair las cullas d'aur!» di il prinzi.



La principessa lavura sco cuschiniera e prenda di per di mangiativas or da las padellas dal retg.